

JAHRBUCH

FÜR

ROMANISCHE UND ENGLISCHE LITERATUR

BEGRÜNDET IM VEREIN MIT FERDINAND WOLF

VON

ADOLF EBERT

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. LUDWIG LEMCKE,

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT GIESSEN.

ACHTER BAND.

LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1867.

Trois traités de lexicographie latine du XII^e et du XIII^e siècle.

(Schlafs.)

III. *Adae Parvipontani*

De utensilibus ad domum regendam pertinentibus
ad magistrum suum Anselmum.

Les renseignements les plus nombreux sur Adam du Petit Pont se trouvent réunis dans l'Histoire littéraire de France, vol. XIV, pp. 189-90. Je ne sais si la biographie de cet auteur a, depuis, été l'objet de nouvelles recherches; ce que j'ai à relever pour ma part c'est que personne n'a mentionné jusqu'ici le traité que je publie et qui lui est positivement attribué par une note marginale, contemporaine du texte; cette attribution, d'ailleurs, est parfaitement confirmée par plusieurs allusions biographiques insérées dans le traité. On place la mort du savant professeur de Paris à l'année 1150; cette date précède de 37 ans celle de son élève et successeur Alexandre de Neckam.

Le traité d'Adam est comme les deux précédents un manuel scolaire; seulement il est présenté sous une forme épistolaire et enchâssé dans le récit d'une visite faite par l'auteur à son manoir paternel en Angleterre, après avoir séjourné pendant douze années („duodecimo anno jam revertentem“) à Paris, où il était déjà parvenu à la dignité de magister. Ce qui le distingue en outre, c'est qu'il s'attache particulièrement à remettre en mémoire une foule de termes latins perdus d'usage pour des choses usuelles. Il n'est pas permis de rien présumer sur la personne du magister Anselmus à qui la lettre est censée être adressée.

Le manuscrit de Bruges, qui est le seul dont j'aie pu faire usage, présente dans le texte et les gloses des altérations et des négligences de transcription nombreu-

ses, auxquelles je n'ai cherché à remédier que dans les cas où je ne risquais pas trop de me tromper. La découverte de quelque autre version viendra, j'espère, bientôt réparer les déficiences de la nôtre. Celles-ci n'empêcheront pas les philologues d'en tirer plus d'une intéressante révélation.

Les notes marginales sont claires dans le ms.; il est probable qu'elles ne devaient s'y inscrire que successivement. Les gloses interlinéaires accusent des écritures et des habitudes orthographiques variées; le texte, lui-même, a subi différentes corrections en surcharge ou au moyen de points souscrits.

Voici la note marginale rédigée, à la manière de l'époque, pour servir de préface au traité:

Materia hujus libri: sunt utensilia sive diversoria domus de quibus tractat autor iste. Intentio autoris: de illis tractare et in summam colligere. Causa scribendi: Est talis quod quidam magister nomine Anselmus illum corripuit super hoc quod leviter verba in scriptis suis illi sepe transmisserat, et notandum quod epistola scribitur ad absentes, sermo autem ad presentes. Titulus talis est: Incipit epistola magistri Ade Parvipontani de utensilibus ad domum regendam pertinentibus ad magistrum suum Anselmum.

[P]hale totum cillentibus radiis, cum jam prospicuum prospicerem, ecce accelerantem morabuntur tesqua¹⁾ cum scabris, dumeta cum quilibet²⁾, confraga³⁾ cum rubetis circumvallata. Pape! o mi Anselme, iniques ut jam vi-deo (ms. *videro*), quorsum hoc tam scabrosum⁴⁾ orationis respicit initium? Ego autem, si forte (ms. *fore*) cotidiani⁵⁾ tibi satietatem sapore (ms. *saporem*) acido⁶⁾ relevare (ms. *revelare*)⁷⁾ te delectat, hujus scriptuncule

¹⁾ *Vasculi*: glose obscure. Il ne peut guère s'agir ici de l'adj. *vasculi*. — ²⁾ *Kamathies*, *petit branches*. — ³⁾ „Summitates montis.“ — *Papias*: Confraga dicuntur loca ubi undique venti currunt et frangunt se. — ⁴⁾ *Aspre*. — ⁵⁾ „Sermonis usitati.“ — ⁶⁾ *Aspre*. — ⁷⁾ „Dispositione vel delere.“ Cp. Cic. de Inv. 1, 17. Ut cibi satietas et fastidium aut subamara aliqua re relevatur aut dulci mitigatur.

(*sic*) materiam causamque et modum paucis verbis advertere tibi hic pandam.

Domum igitur, quam in Angliam a Gallia rediens adire¹⁾ optabam, qualiter adierim et qualem invenerim, ecce (= *haecce*) ex condito rescribo. Sequitur autem oratio partim demonstrans rerum illic inventarum formam, ut tibi res ibi invente innotescant, partim evagationis ymaginarie²⁾ licentiam³⁾, ut, quum ruralium mansionum novus effectus es (eris?) possessor, et (ms. *ut*) loci eligendi et edificii construendi⁴⁾ et rerum copiam collocandi incompetente (*sic*) venustatis habeas exemplar. Nec tamen mendacii argui posse videatur oratio, cum certissimum sit licitum⁵⁾ esse et ymaginationibus quamlibet ymaginationis⁶⁾ prehendere formam et oratione qualibet ymaginationis⁶⁾ comprehensionem promere. Sed quum illum planum modum loquendi, quo in (ms. *non*) meis epistolis uti consuevi, flumini visum usque quaque in yma et profunditate admittenti comperbas, nobiliorem autem tibi videri dicebas orationem flavio tenebrosa profunditate stagnanti⁷⁾ comparandam, ad arbitrium morem tibi geram. Potest enim fluvii puri tranquillitas yemali rivulorum incursione perturbari et aëris lucidi serenitas nubulosa (*sic*) nebularum densitate obvolvi. Quum si hoc rationabilius⁸⁾ latine orationis copiam in dies minui querebaris, et rerum usitatissimarum nomina ignotissima esse vere dicebas, ideoque quod jam pene obsoleta (ms. *obsoleta*)⁹⁾ apud eruditos celebrare oportere asserabas (*sic*), in hoc quoque arbitrio morem tibi geram.

Accelerantem ergo, ut dicere inceperam, cum multa morarentur, quam plurimum impediabant inter labinas¹⁰⁾ arborum recidiva¹¹⁾ gressum, arbusci, flagella et cime, intuitum veprecule¹²⁾ oblitantes sirmata planete¹³⁾. Tar-

¹⁾ *Requere*. — ²⁾ *Semblable*. — ³⁾ *Cungé*. — ⁴⁾ *Aparilier*. — ⁵⁾ *Conjable*. — ⁶⁾ *Similitudinis*. — ⁷⁾ *Cretebant* (?). — ⁸⁾ Je trouve au-dessus de ces deux mots cette glose-ci: i. haec epistola est durior quam ratio exigeret. — ⁹⁾ „Dimissa nomina.“ — ¹⁰⁾ *Marais*. Voy. Diefenbach et Quicherat: terra mobilis, aquosa, labilis. — ¹¹⁾ *Recidiva arborum*, Dief. widerwachs. — ¹²⁾ *Petit ronces*. — ¹³⁾ Ces mots signifient: en-dommageant la traîne de la robe.

dabat quoque agrorum teritorii inspectio, quorum sationales¹⁾ inde pascuos, illic floreat, illic agros consitos²⁾ secundum Maronis distinctionem internosebam. Habundabant autem pascui³⁾ bestiis, florei apiculis, sationales ovium caulis et opilionum magalibus⁴⁾ sive mapalibus, consiti autem quarundam arborum surculis⁵⁾, aliarum corticibus⁶⁾ intersertis et quarundam oculis⁷⁾ cum adherente⁸⁾ libro⁹⁾ ad aliarum ramusculos translatis. Adiacebant autem agris sationibus arcifinii¹⁰⁾ squilidi¹¹⁾ et uliginosi¹²⁾ juxta novalia¹³⁾ sive novalia (*sic*, *lis navalia*) cum succillis¹⁴⁾ et hi omnes accurate cardinibus et decumanis limitati¹⁵⁾ fuerant. In his etiam glebas cernebam ante sationem runcatione¹⁶⁾ nudatas, letamine¹⁶⁾ fetas, post autem occasione (ms. *occasione*)¹⁷⁾ fractas, obritione¹⁸⁾ (ms. *obteatione*) dispersas; veracta¹⁹⁾ vero videre me tempus²⁰⁾ prohibebat. Parte vero altera equos inter frutecta²¹⁾ in equitio²²⁾ vagantes²³⁾, praecipue ex tresdecim coloribus secundum Ysidori distinctionem notabiles, spectare non tenebat: badios²⁴⁾, aureos²⁵⁾, mirrheos²⁶⁾, cervinos²⁷⁾, qui a vulgo olim vocabantur garannes²⁸⁾ sive gaurannes, gavos²⁹⁾, glaucos³⁰⁾, scutillatos³¹⁾, guttatos³²⁾, canos³³⁾, candidos³⁴⁾, albos³⁵⁾, nigros³⁶⁾; poste-

¹⁾ *Camps semibiles*. — ²⁾ *Entes*. — ³⁾ *Pastures*. — ⁴⁾ *De bolets*; mot inconnu. — ⁵⁾ *Entes*. — ⁶⁾ *Escorces*. — ⁷⁾ *Nues* (prononcez *neus*). — ⁸⁾ *Herdant*. — ⁹⁾ *Escorce*. — ¹⁰⁾ Je n'ai rencontré nulle part le mot latin *arcifinnus*; il est glosé par *foreres*. En picard et en normand *fourrière* se dit encore pour la lisière d'un champ cultivé. — ¹¹⁾ *Comptes*; adjectif, de compositae, ep. angl. compost, fumier, engrais. — ¹²⁾ *Grasses*. — ¹³⁾ *Wareset* (auj. guéret, de veractum p. vervactum). — ¹⁴⁾ Ce mot ne m'est pas connu; la glose porte: *pour pastures*. — ¹⁵⁾ *Merchies*. — ¹⁶⁾ *Sardier*; evulsion herbarum purgatas. — ¹⁷⁾ *Composture*. — ¹⁸⁾ *Herceure*, i. chilindro. — ¹⁹⁾ *Bature de mail*. — ²⁰⁾ *Rere robinez*, „apta in vere“. — ²¹⁾ „Nubulosum, iemale“. — ²²⁾ *Bysuneus* (buissonneux). — ²³⁾ *Haras*. — ²⁴⁾ *Vacheranz*, allieurs *vaugrant*. — ²⁵⁾ *Bays*. — ²⁶⁾ *Sors*. — ²⁷⁾ *Men* (moins) *sors*, *auche* (= auques) *sors*. — ²⁸⁾ *Poubuis* (?), *spotted*. — ²⁹⁾ *Brunisanz*. Voy. Du Cange v° *garannes*, et Quicherat v° *gauranes*. — ³⁰⁾ *Paint*, albos. Dief., sous *gaus*: licht van reden. — ³¹⁾ *Feranz*. — ³²⁾ *Veyrons*, *teckelés*. — ³³⁾ *Pamelez*. — ³⁴⁾ *Blauns* parum. — ³⁵⁾ *Id. magis*. — ³⁶⁾ *Id. multum*. — ³⁷⁾ *Negrs*.

rioris autem praeter hos dignitatis varios, postremo verdosios¹⁾ cinereos, quos dignius equiferos quam equos dixerim. Praeter hec autem et venatorum²⁾ numerum generaliter quadripartitum³⁾ considerare illarius⁴⁾ (hilaris) jocundabar⁵⁾: vestigatores⁶⁾, indagatores⁷⁾, salatores⁸⁾, pressores⁹⁾. Tandem hujusmodi circumspectione nondum satiatus subito metatum jam praesens conspicio, sed tanta admiratione ut me et temporis proprium selespisse¹⁰⁾ spacium mihi videretur. Et ecce vallum¹¹⁾ conspicio mole¹²⁾ terre intrinsecus¹³⁾ dejecta, circumhvio¹⁴⁾ extrinsecus velud ad ripam alidente¹⁵⁾, vallos¹⁶⁾ innumerabiles sudibus¹⁷⁾ vi lentatis¹⁸⁾ intextos intervallis angustis¹⁹⁾ distantes, velud munitionem²⁰⁾ sustinentes. In porta autem valvas²¹⁾ conspicabiles²²⁾ cilleri et celer[rum]²³⁾ introitum mihi patere²⁴⁾ video (ms. *videro*). Introeunti autem occurrunt qui me primum viderant anno jam duodecimo²⁵⁾ revertentem visentes: primo fratres germani²⁶⁾ et nothi²⁷⁾ (nam uterinos²⁸⁾ et spurios²⁹⁾ et favonios³⁰⁾ matris monogamia prohibuerat), deinde consobrini³¹⁾ (patrueles³²⁾ enim ibi³³⁾ reliqueram

¹⁾ *Redoys* (glose curieuse), asinini coloris. Voy. Du Cange et Dief. v° *dosinus*. — ²⁾ *Venures*. — ³⁾ *Departi en quatre*. — ⁴⁾ *Plus hétément*. — ⁵⁾ *Je me delitoy*. — ⁶⁾ *Tracurs*, *chasurs*. — ⁷⁾ *Cerchures*. — ⁸⁾ *Salpêtr* fait défaut dans les lexiques; il est identique avec *alator* qui se trouve renseigné par DC. d'après Papias: Venatorum quatuor sunt officia, vestigatores, indicatores, alatores, pressores. Il est glosé dans notre ms. par *serturs* ou *sorturs*, mots inconnus. — ⁹⁾ *Bercelés* (altéré p. *berceres*?). — ¹⁰⁾ *Aver emblé*. — ¹¹⁾ *Bayl*. — ¹²⁾ *Pesantune*. — ¹³⁾ *De enz*. — ¹⁴⁾ *Une heruse fosse*. — ¹⁵⁾ *Hurtant*. — ¹⁶⁾ *Huies*. — ¹⁷⁾ *Par petit pens*. — ¹⁸⁾ *Flechis*. — ¹⁹⁾ Le ms. porte *angustis*, erreur de copiste qui s'est communiquée à la glose: *par estreces*. — ²⁰⁾ *Garnisment*. — ²¹⁾ *Huyest*. — ²²⁾ *Agardables*. — ²³⁾ *Innel* (p. *isnel*). — ²⁴⁾ *Aparoir*. — ²⁵⁾ *En le dixime an* (sic). — ²⁶⁾ *Mes freres casines*; le sens est évidemment ici frères consanguins. — ²⁷⁾ *Bastard*. — ²⁸⁾ *Gemeus* (jumeaux); glose fautive; il s'agit de frères issus de la même mère et de pères différents. — ²⁹⁾ *Battarz*; spurios prend ici la valeur d'enfant naturel du côté de la mère, en opposition avec nothus. — ³⁰⁾ „Favonios veteres vocabant quos nos spurios dicimus, qui ex patre incerto, matre vidua geniti sunt“ (Papias) Notre glose a „filios meretri“. — ³¹⁾ Filii duarum sororum. — ³²⁾ Filii duorum fratrum. — ³³⁾ Parisius.

unde veneram, fratruales¹⁾ autem matertere²⁾ castitas non contulerat), postremo nepotes³⁾ et sobrini⁴⁾. Horum autem noti michi qui fuerunt aliquos secundum stemarium indicabant. Colloquendo vero itaque pertransivimus⁵⁾ vestibulum⁶⁾ est *distinctionem indicabant*⁷⁾ amplum, edificiis habitatoris⁸⁾, repositoris⁹⁾, operariis¹⁰⁾ sive officinis¹¹⁾ circumdatum. Inde porticum¹²⁾ ingressi sumus spatio quintane forme nimbulis¹³⁾ comparandam, in qua non litostrata¹⁴⁾ tessellis¹⁵⁾ et crustis¹⁶⁾ elaborata, sed ostracum¹⁷⁾ et testacum sive ostraceum et testacium calcari¹⁸⁾ videbam. Hinc palacium¹⁹⁾ ingredimur, in quo assurgentium salutationibus respondens, morionem²⁰⁾ quemdam non sine risu inspicio sive respicio, ut colluvio²¹⁾ se conqueixerat²²⁾ tetrum, ut edullio²³⁾ se terseerat²⁴⁾, fere immobilem²⁵⁾ luxu²⁶⁾ genu, surgere frustra conantem et parastastro²⁷⁾ obgammienti²⁸⁾ arridentem. Ad penitiores²⁹⁾ inde domos accessi. Et ecce in alacte^(?)³⁰⁾ matris incidi amplexus³¹⁾. Occurrit autem cum glorie³²⁾ mea, et cum adhuc investis³³⁾ matertera sororis meae galus³⁴⁾ (et ipsa adhuc investis erat), quam cetera, quod me, ut in pueritia consueverat Adam balsamensem³⁵⁾

¹⁾ *Cusines*. Les gloses sont, on le voit, passablement vagues. On ne voit pas trop, comment l'auteur distingue cuire *consobrinus* et *fratruelis*; il faut croire qu'il interprétait le premier par fils de frère de la mère, l'autre par fils de la tante maternelle. — ²⁾ Ex parte matris aunte. — ³⁾ *Nepos*. — ⁴⁾ *Cusines*; propr. enfants de cousins. — ⁵⁾ *Nous trespassames*. — ⁶⁾ *Vestiaire*. — ⁷⁾ Les mots soulignés ne sont évidemment pas à leur place. — ⁸⁾ *De mansions*. — ⁹⁾ *Warderobes*. — ¹⁰⁾ *Choses ouvrables*; il s'agit plutôt d'ateliers. — ¹¹⁾ *U de quisines*. — ¹²⁾ *Portis*. — ¹³⁾ Je ne saisis pas le sens de ces mots; *nimbulis* est glossé par *ventes*, *halures*. — ¹⁴⁾ *Pavement*. — ¹⁵⁾ *De ronde peres*. — ¹⁶⁾ *Pere de metal*. — ¹⁷⁾ *Pavement de ostris*. — ¹⁸⁾ *Estre defulé*. — ¹⁹⁾ *Palays* (la grande salle voûtée). — ²⁰⁾ *Fol, stallum*. — ²¹⁾ *De broe sorde*. Ce mot *broe*, primitif de *brouet*, n'est pas moins curieux que l'adj. *sorde de sordidus*. — ²²⁾ *De conquisco*, qui paraît avoir ici le sens de *inquinare*; gl. *il avoit soilé*. — ²³⁾ *De grasse*. — ²⁴⁾ *Avait ters*. — ²⁵⁾ *Nent* (nient) *movable*. — ²⁶⁾ *Loche, curve*. — ²⁷⁾ *A un atre fol*. — ²⁸⁾ *Ganglaunt*. — ²⁹⁾ *Plus privez*. — ³⁰⁾ *Veticule*, antique. — ³¹⁾ *Je chay en le bracement*. — ³²⁾ *Femina fratri mei*. — ³³⁾ *Non nupta*. — ³⁴⁾ *Soror mariti sororis mee*. C'est le gr. γάλαξ d'où le lat. glos. — ³⁵⁾ *I. e. dulcem*.

compellaret nec magistri nomen adiceret, corripiebant¹⁾. Cum quibus omnibus sermonibus quos res postulabat collatis²⁾ ad coenam³⁾ convocamur. Et ecce menniana⁴⁾ quedam ascendimus; lectisternia⁵⁾ in quibus discumbendum erat simplis⁶⁾ et amphitaphiis⁷⁾ coornata erant. Cene aparatum⁸⁾ describere non oporteat; hoc tamen dicere compellit admiratio, quod et panis tria genera apposita sunt: *azymus*⁹⁾, *hifungia*¹⁰⁾, *placenta*¹¹⁾. Potus autem tria genera sunt appositae: *celia*¹²⁾, *mulsum*¹³⁾, *vinum succusatum*¹⁴⁾; nam et *lorea*¹⁵⁾, *pasum* (*passum*)¹⁶⁾, *murina*¹⁷⁾ deerant. Ciborum quoque, quibus patria^(?) barbarica utitur, tria similiter genera apposita sunt: *taxea*¹⁸⁾, *scruta*¹⁹⁾ ex succiduis (*succidiis*)²⁰⁾ sumpta, *colustrum*²¹⁾ in *aglaphis*²²⁾, quactum (*coactum*)²³⁾ in *cimbiis*²⁴⁾; praeter hec etiam vix enumerabilia ciborum genera, offariorum²⁵⁾ methodis multipliciter elaborata. Ego vero iter agentium more gentaculo²⁶⁾ viali et merenda²⁷⁾ vel *limerenda*²⁸⁾ simplici appetitum²⁹⁾ adeo represseram, ut mala ad ultimum in apoferebris³⁰⁾ alata michi sufficerent.

¹⁾ *Culpabant*. — ²⁾ *Ordinés*. — ³⁾ *Al super*. — ⁴⁾ *En solers*. Voy. Dief. — ⁵⁾ *Sejes devant leitz*. — ⁶⁾ *Petit tapis*. Voy. Dief. all. halbrauch teppich. — ⁷⁾ *Grant tapis*. Voy. Dief. v^o amphitapedia; „innen und ussen rauch“. Nos gloses françaises sont ici, comme souvent, bien peu satisfaisantes. — ⁸⁾ *L'apariement*. — ⁹⁾ *Pagn aliz* (?). — ¹⁰⁾ *Tochoz*; le mot latin *hifungia* est aussi curieux et obscur que sa traduction française. — ¹¹⁾ *Hautel sive semenel*. Le mot *hautel* m'est inconnu. — ¹²⁾ *Cervisia*. — ¹³⁾ *Must*. — ¹⁴⁾ *Ferratum*, gallice *purgé*. — ¹⁵⁾ *Laure coloris*. C'est le *lauer* des Allemands. — ¹⁶⁾ *Forresse* (sic); n'y aurait-il pas là une altération de „fort seché“? — ¹⁷⁾ *Vernuel*; ce mot rappelle l'it. *vernaccia*. *Murina* est le gr. μύρρινος. — ¹⁸⁾ *Lardiz*. Voy. Dief. Origines Europaeae, p. 428. — ¹⁹⁾ *Tripes*. Le mot *scruta*, que nous avons déjà rencontré dans Jean de Garlande (§. 35), manque dans les glossaires en ce qui concerne l'acceptation de tripes. — ²⁰⁾ *De suz*; glose fautive. — ²¹⁾ *Novum lac*. — ²²⁾ *En veseis* (plur. de *vesseis* pourtrés). *Aglyphum* paraît être une forme altérée de *anaglyphus*. — ²³⁾ *Surleyt*. — ²⁴⁾ *En esqueles*. — ²⁵⁾ *Metre cus* (maîtres queux). — ²⁶⁾ *Par dîner*. — ²⁷⁾ *Pa-russines*. Ce singulier mot est évidemment un substantif verbal de *re-ciner*. — ²⁸⁾ Ce mot latin m'est inconnu; la glose porte encore *rus-sine*. — ²⁹⁾ *Talent*. — ³⁰⁾ *Paneres*. *Apofetrum* est altéré de *apophetrum*. Dief. appelvat.

Inter cenandum autem quesivi a quodam michi collate rali¹⁾, quisnam ille esset quem colonem (lis. *calonem*)²⁾, apertorem (apparitorem)³⁾, calamistratum⁴⁾, celium⁵⁾, atratum, gipsatum⁶⁾ cernebam, nam penes me ad modum musantis externati^{6a)} viri paulisper obstipo capite et luminis acie immota, sic clinicus⁷⁾ astabam. Et ille respondit: Hunc plagiatores⁸⁾, cenium⁹⁾, intemptorem¹⁰⁾ (p. intemptorem), bilosum, multatorem¹¹⁾, gannionem¹²⁾, oblectatorem¹³⁾, femellarium¹⁴⁾, buccum¹⁵⁾, balbutum, lanistam¹⁶⁾, susurionem¹⁷⁾, ambigium¹⁸⁾, nolo ut cognoscas. Tunc ego subridens: Si vera, inquam, dicis, satis hominem mihi notificas. Sed ille: quicumque qui malis¹⁹⁾ inequalibus²⁰⁾, toxillis²¹⁾ dissimilibus, oculo²²⁾ oblungo²³⁾, columpna narium²⁴⁾ obliquata²⁵⁾, pirula²⁶⁾ obtusa, pen-

¹⁾ Juxta me sedente. — ²⁾ Colonem est p. calonem, valet, gonjat; la glose latine porte „hominem magne aetatis“, ce qui est inexact; la glose française *atifié* ne satisfait pas non plus. — ³⁾ *Bedel*. — ⁴⁾ *Recoluté* (sans doute *revoluté*), *crispé*. — ⁵⁾ *Lentilleux*; la mot *celius* (caelius) m'est inintelligible; peut-être se rapporte-t-il à *cautare* et exprime „gravé de la petite verole“. — ⁶⁾ Gipsatum (glosé par pallidum) jure avec le mot atratum qui précède. — ^{6a)} *Externati*, forme barbare de *externere* = consterner. — ⁷⁾ Clinicus ici = penché. — ⁸⁾ *Naufer* (de *naufre*, maltraiter, blesser); il paraît y avoir ici confusion entre plagiator et plagator. — ⁹⁾ *Cruel*; je ne me rends pas compte du mot latin (senicus?). — ¹⁰⁾ *Ennoursur*, *acusur*. — ¹¹⁾ *Murdisur*. — ¹²⁾ *Chin* (= *rechineur*). L'existence du mot *chineur* ancantit l'étymologie prêtée par Diez (II, 397) au verbe *rechigner*, que le professeur de Bonn rapporte à l'adjectif *riche*; elle appuie par contre celle de *canis*, vfr. *chin*, que recommande également le *rinçagnarsi* ou le *stare in cagnesco* „humeur de chien“. Le latin *gannaire*, d'ailleurs, d'où *gannio*, n'exprime au fond que le grognement du chien. — ¹³⁾ *Detenur*; voy. Diez. — ¹⁴⁾ *Lechur* (dans le sens de *débaucher*). — ¹⁵⁾ *Ganglar*. L'adjectif *buccus* est digne de note, ainsi que *balbutus* qui suit (Diez. renvoie *balbutus*, mais cette forme est probablement l'effet de la confusion si fréquente entre *c* et *t*, dont les traits sont à peu près identiques dans les manuscrits). — ¹⁶⁾ *Pendur* de *laruns*. — ¹⁷⁾ *Grundeler* (-leur), de *grundeler*, dim. de *grunder*. — ¹⁸⁾ *Larin* de *cheras*. Ambigius est une forme altérée de *abigens*. — ¹⁹⁾ *Jones*. — ²⁰⁾ *Des-hués*. — ²¹⁾ *Par rondesse de Jones faele*; la glose m'embarrasse autant que le mot. — ²²⁾ *Oculus* = ocellus; cependant la gl. lat. porte „parvo ere (?)“. — ²³⁾ *Belung* (préfixe *bes*). — ²⁴⁾ *Par le piler de nariles*. — ²⁵⁾ *Enclime*. — ²⁶⁾ *Tipet* (= tupet; toupet) de *le nés*.

lis¹⁾ retractis, interfinio²⁾ exstante³⁾, se uno aspectu⁴⁾ prebet notabilem, et inhonestiorem (ms. *hic hon.*), inquit, mentis formam indecentiore indumento⁵⁾ nunquam, ut arbitror, amicit natura.

Post cenam autem liricinas⁶⁾ et tibicines⁷⁾ audire jocundabantur; deerant autem liticines (ms. *loticines*)⁸⁾, quos lituo cantare dixit judex Tessellius⁹⁾ in lectionum antiquarum commentariis. Sed et siticines⁹⁾ (ms. *liticines*) deerant quos apud sitos (ms. *citos*)¹⁰⁾ i. sepultos canere dixit hactenus Capito in conjectaneis. Post paulum autem, confabulationibus¹¹⁾ in multiplici materia consumptis, edificii formam admirari cepimus. In menianis autem illis nichil egregie spectabile est praeter celii¹²⁾ et pincelle¹³⁾ opuscula, quibus inspectis phalam ascendimus. In qua arma diversorum generum speculari licebat. Stabant autem inter astilia¹⁴⁾ phalarice¹⁵⁾ et (ex?) corno¹⁶⁾ facte satayte¹⁷⁾, quas cataysas¹⁸⁾ Teutones¹⁹⁾ barbari nominant, pilaque²⁰⁾, venabula²¹⁾, lancee²²⁾ amentate²³⁾ ferrateque sudes²⁴⁾ et acuta cuspidate²⁵⁾ torcti in pharetris²⁶⁾ scorpionones²⁷⁾, in choreis²⁸⁾ sive forulis arcus, in vaginis²⁹⁾ mucrones³⁰⁾ et pugiones³¹⁾ in dolonibus³²⁾. Gladiorum autem genera videbamus: macheras³³⁾, frameas, spatias et semispatas³⁴⁾, sicas³⁵⁾ et secures³⁶⁾. Parte vero altera propugnacula³⁷⁾ intuebamur; hinc peditum

¹⁾ Extrematibus naris. — ²⁾ *L'espace entre les narils*. — ³⁾ Extra stante. — ⁴⁾ *Par un regard*. — ⁵⁾ *En plus vile vesture*.

⁶⁾ *Harpenurs*, canentes in lituo. — ⁷⁾ *Hestivurs*. — ⁸⁾ *Grêle cornues*. — ⁹⁾ Cantatores pro animabus. — ¹⁰⁾ Voy. Aulugelle, XX, 2. — ¹¹⁾ *Lutis* verbis (*sic*). — ¹²⁾ *Chisel*. — ¹³⁾ *Pincel*. — ¹⁴⁾ *Launces*. — ¹⁵⁾ *Bo-refreis*, mot curieux à examiner. Pour phalarica voy. Diez. et Du Cange. — ¹⁶⁾ In illo ingenio (l. lingno) g. cornel. — ¹⁷⁾ *Sete barbillies*. — ¹⁸⁾ *Cataysas*, ailleurs *catagias*. — ¹⁹⁾ *Tikeis* (*Thiois*). — ²⁰⁾ *Darz*. — ²¹⁾ *Borsperes*. — ²²⁾ *Launces*. — ²³⁾ *Cordés*, corrigat. — ²⁴⁾ *Peus*. — ²⁵⁾ *Pointe*. — ²⁶⁾ *Quivres*. — ²⁷⁾ *Sete barbes*. — ²⁸⁾ *En furelés* (fourreaux) de cuir. — ²⁹⁾ *En escubers*. — ³⁰⁾ *Epées*. — ³¹⁾ *Misericordes*. — ³²⁾ *Gaines*. — ³³⁾ *Lungos gladios*. — ³⁴⁾ *Ex una parte acutas*. — ³⁵⁾ *Misericordes*. — ³⁶⁾ *Haches*, *canies* (cognées). — ³⁷⁾ *Bretaches*.

clipeum¹⁾, equitum scuta²⁾, scutas loreas (ms. *sectras loreas*) et peltes (*sic*)³⁾ lunares⁴⁾ et pumas⁵⁾ habiles⁶⁾, ancilia rotunda; hinc incilius (?)⁷⁾ politas⁸⁾, loricas⁹⁾ textas ex circulis¹⁰⁾ et circumquamatas¹¹⁾ ex laminis¹²⁾, sed et cassides ex lamina¹³⁾, galeas ex corea¹⁴⁾. De-erant tela et jacula gladiique, quorum nomina in historiis veteribus reperiuntur, haec sunt: soliferrea¹⁵⁾, jesa¹⁶⁾, sparris¹⁷⁾, ruini¹⁸⁾, gestri¹⁹⁾, mensacule rumpie²⁰⁾, simbones²¹⁾, verutenses²²⁾, climacula vel clunacula²³⁾, lingula²⁴⁾. De quo genere Nevius in tragedia Hesiona (ms. *Hesoma*) ait: ingerere moram ut videar, lingulaverunt me lingua (*sic*; *il faut lire*: sine mihi morem gerere videar hand lingua, vero lingua).

Predicta igitur jam satis admirati, inde discedentes ypogeum²⁵⁾ parvum respeximus ceteraque edificia in vallo²⁶⁾ in circuitu²⁷⁾ ordinata spaciando videbamus. Armorum primum (ms. *primium*) armentatorium (*sic*)²⁸⁾, secundo armariolum²⁹⁾ et bibliotecam, deinde basilicam³⁰⁾, in quo analogium³¹⁾ (pulpito scene quod orchestra³²⁾)

¹⁾ *Hequ* (?). Je pense qu'il faut lire *hequ* = *escu*,écu. La disparité orthographique entre cette forme et celle de la glose suivante ne doit pas nous arrêter; les gloses ne sont pas inscrites en une suite, et même d'une seule main. Notre ms. offre de même tantôt *hespeie*, tantôt *epee*, etc. — ²⁾ *Esquas*. — ³⁾ *Talavuas*. — ⁴⁾ *Rins talavuas*. — ⁵⁾ *Petit talavuas*. Je pense qu'il faut lire *pamas* au lieu de *pamas*. — ⁶⁾ *Demenables*. — ⁷⁾ Ce mot reste obscur pour moi; il est glosé par *cucerture de heuc* (*heut*, *hent*?), qui n'est pas plus clair. — ⁸⁾ *Plannies*. — ⁹⁾ *Hauberz*. — ¹⁰⁾ *Par petit mails*. — ¹¹⁾ *Environ maillez*. — ¹²⁾ *De plates*. — ¹³⁾ *Haumes de plate de fer*. — ¹⁴⁾ *Haumes de quir*. — ¹⁵⁾ *Hespeie tat de fer*. — ¹⁶⁾ *Gissarme*. — ¹⁷⁾ *Aspregen don* (?). — ¹⁸⁾ Voy. les Diet. latins sous *rune*; la glose franc. porte *deruas*. — ¹⁹⁾ *Gestri* me semble être une forme barbare pour *centre* (de *xéropz*); on lit au-dessus du mot: quasi gestamina dextra gestates. — ²⁰⁾ *Rumpia* = romphaea. — ²¹⁾ *Simbones* est p. sibones, mentionné dans Aulugelle, X, 25. — ²²⁾ *Verutenses*; il faut lire évidemment (selon Aulugelle, au passage cité) *veruta*, *enses*. — ²³⁾ *Epei de seint* (?). Voy. Dief. v^o cluniculum. — ²⁴⁾ Le passage de Naevius se trouve cité dans Aulugelle, X, 25. Ligula = gladiolus oblongus in speciem linguae factus.

²⁵⁾ *Celer*. — ²⁶⁾ *En le bayl*. — ²⁷⁾ *En le viron*. — ²⁸⁾ Locus ubi ponuntur arma. — ²⁹⁾ Locus ubi ponuntur anime (? f.). — ³⁰⁾ *Chapele*: — ³¹⁾ *Leytrun* (lutrin). — ³²⁾ Sedes episcopalis.

dicitur simile) ab antica et postica eque distabat, juxta quam parietinis instantibus (?), patebat xenodochium¹⁾. Cui planctibus²⁾ repletum misechonium³⁾ adiacebat. Inde usque ad portam apothecam⁴⁾ et horrea⁵⁾ entheca⁶⁾ multiplici referta videbamus; in horreis chilindros⁷⁾, tribulas⁸⁾ vel palas⁹⁾, pastinacas¹⁰⁾, forcillas¹¹⁾ et tessaras¹²⁾, in platea¹³⁾ vero adjacenti vehiculorum¹⁴⁾ genera: quatuor rotarum redam¹⁵⁾, duorum plaustrum¹⁶⁾, carpentum ponpacium¹⁷⁾, caracutium altum¹⁸⁾, capsum¹⁹⁾ contextum artrecarustrata²⁰⁾, pilentum matronale²¹⁾ quod pretorium²²⁾ dicitur, basternam²³⁾ sine rotis. Circumjacebant autem utensilia²⁴⁾ *velud rursus facticii absente agasone*²⁵⁾: bures²⁶⁾ et stive²⁷⁾, dentalia²⁸⁾, falcastria²⁹⁾, runcones³⁰⁾, scudicia³¹⁾, epiédia³²⁾ et cenovectoria³³⁾. Et jam a palatio usque ad portam³⁴⁾ occidentalem³⁵⁾ velud semicirculum inturamus (?).

¹⁾ *Haumonerie*, hospita dicitur. — ²⁾ *De plentes* (plaintes). — ³⁾ *Hospital* sive *maladerie*. Le mot *misechonium* est tout à fait étrange. — ⁴⁾ *Gerner* (grenier). — ⁵⁾ *Granges*. — ⁶⁾ *Estu*; je ne connais pas ce mot. Représenterait-il soit le mot anglais *stow*, serrer, ou quelque substantif verbal du verbe *estover*? Pour entheca (ici = suppellex, provisions), voy. DC. — ⁷⁾ *Petras rotundas*. — ⁸⁾ *Flacles*. — ⁹⁾ *Vens, venteleres* (ventilabre). — ¹⁰⁾ *Furches à feia* (foin). *Pastinaca*, forme extensive de *pastinum* (instrumentum bifurcum). — ¹¹⁾ *Furckes à lière*. — ¹²⁾ *Mesures*. Dief. renseigne tessera = Kornhaufe. — ¹³⁾ *Rue*. — ¹⁴⁾ *Charete*. — ¹⁵⁾ *Charete* s. rotarium. — ¹⁶⁾ *Charecte*; ces gloses ne nous instruisent que bien chétivement. Adam oppose ici positivement le plaustrum à deux roues à la rheda, qui en avait quatre; il est en ceci parfaitement conforme à l'usage romain. — ¹⁷⁾ Il s'agit du carpentum funebre ou pompaticum, voiture d'apparat qui portait l'urne cinéraire dans un cortège funèbre. — ¹⁸⁾ Ce mot se trouve dans Isidore. Voy. Dief. v^o carriducium. — ¹⁹⁾ *Capus* est probablement le corps ou l'intérieur d'une voiture. — ²⁰⁾ Ce mot barbare, probablement mal déchiffré, est glosé par *de verge de hoser* (osier). — ²¹⁾ *Charete à dames*, curus fenestratus. — ²²⁾ Cette désignation m'est inconnue; peut-être faut-il corriger *petorium* (= petorritum). — ²³⁾ *Basterna* désigne à ce qu'il semble une litière; mais comment expliquer la glose *flad drae* (?) qui l'accompagne? — ²⁴⁾ *Ustiliements*, partes atrari. — ²⁵⁾ Je crois que ces mots sont déplacés et insérés ici par l'ébourderie d'un copiste. — ²⁶⁾ *Agaso* est glosé: *redardur des asnes*. — ²⁷⁾ *Le tenu de la charu*. — ²⁸⁾ *Le chef*. — ²⁹⁾ *Dental*, quia vomeri infigitur. — ³⁰⁾ *Faus*, *rest*. — ³¹⁾ *Sercelines*. — ³²⁾ *Beches*, i. fossoria. — ³³⁾ *Ci-pères*. — ³⁴⁾ *Id. sanz rous*. — ³⁵⁾ *Deches* (desques) *al porte*. — ³⁶⁾ *Yest*.

Parte vero altera in semicirculo orientali ¹⁾ apodenterio ²⁾ haustra ³⁾ per vallem mediam aquam ministrabant. In stabulis ⁴⁾ equorum deinde phalaras ⁵⁾, saginas ⁶⁾, quas corrupte samas ⁷⁾ nominant (ms. *minuant*), cauteria, lupatos ⁸⁾, sellarum antellas et postellas ⁹⁾ deauratas ¹⁰⁾ vidimus. *Vel indicibus deputatur* ¹¹⁾. Sed [et] illud quod calcatorium ¹²⁾ appellant, cuius parte altera qualos ¹³⁾ colaque ¹⁴⁾ prelorum ¹⁵⁾ et acinii ¹⁶⁾ acervos videbamus, parte altera quoque prela uvarum, lacus ¹⁷⁾, trapetam ¹⁸⁾, fisculum ¹⁹⁾, amurcam ²⁰⁾. Pretereuntes in piniscentum ²¹⁾ ergastrio inolas ²²⁾, cribra ²³⁾, elibanos ²⁴⁾, locubula ²⁵⁾ respeximus; in popina deinde vericula ²⁶⁾, crates ²⁷⁾, creagras ²⁸⁾ sive fuscinas, coclearum ²⁹⁾ genera vel coclearium, ollas, patellas et cacabos ³⁰⁾, qui cauma ³¹⁾ dicuntur, lebetes ³²⁾, sartagine ³³⁾, sed et mulgaria ³⁴⁾ (ms. *vulgaria*), labra ³⁵⁾ que ecciam (etiam) alvea ³⁶⁾ vel alibia dicuntur, pelves ³⁷⁾, simplones ³⁸⁾. In angulo uno vero quodam erat gurgillus ³⁹⁾, [quo] funus ⁴⁰⁾ (*sic*) cum ⁴¹⁾

¹⁾ En le micrele de le est. — ²⁾ *De lavandie*; locus ubi vestes lote desiccantur voy. Dief. v^o apodyterium. — ³⁾ *Condusz*, *buches* (c'est le mot roman *bucca*, trou). — ⁴⁾ *Estables*. — ⁵⁾ *Harnais de vinme ou vinme*; je ne comprends pas le second substantif. — ⁶⁾ *Sambues*. — ⁷⁾ *Suseus*; ce mot répond au bas-latin *subcellum* = *subcellum*. — ⁸⁾ *Chanfrens* (ms. *chanferns*). — ⁹⁾ *Arçuns* devant et derrière. — ¹⁰⁾ *Susorres*. — ¹¹⁾ Ici encore le texte est inintelligible par quelque lacune, ou ce qui est plus probable, par quelque confusion entre le corps du texte et les notes marginales. — ¹²⁾ *Domus pressoris*. — ¹³⁾ *Paneres* (paniers). — ¹⁴⁾ *Sarz* (*sac*?) saccos vinarios, ou plutôt *saas*, auj. *sas*?, *tonur* (entournoir). — ¹⁵⁾ *Pressures* (-ures = -oirs, ici comme souvent dans notre texte). — ¹⁶⁾ *Drache*, anglaise *dras*. — ¹⁷⁾ *Ubi sordes fluunt*. — ¹⁸⁾ *Molam olei*. — ¹⁹⁾ *Siccum* (ou sucum?) olei. — ²⁰⁾ *Fecum olei*, *lie*. — ²¹⁾ *Panificorum*. — ²²⁾ *Hinola* = enula, dimin. de *alenum*, chaudron. — ²³⁾ *Crivres* (oribles). — ²⁴⁾ *Furnes*. — ²⁵⁾ *Runde tables*. Je ne connais pas le terme latin *locabulum*. — ²⁶⁾ *Broches*. — ²⁷⁾ *Gridiles* (grils). — ²⁸⁾ *Areit* (havet). — ²⁹⁾ *De cholis* (*hiscz loches*) à quire, — ³⁰⁾ *Cauderuns*. — ³¹⁾ *Caudrums*. — ³²⁾ *Id.* — ³³⁾ *Gravit picles*. — ³⁴⁾ *Buches à ley*. — ³⁵⁾ *Lavrus* (lavoirs). — ³⁶⁾ *Auges*. La forme *alibia* n'est pas renseignée dans Dief. — ³⁷⁾ *Bicins* (p. *ba-cius*). — ³⁸⁾ *Gates* (jattes). Le terme simplones m'est inconnu. — ³⁹⁾ *Vindas*. — ⁴⁰⁾ *Corde*. — ⁴¹⁾ *You* (avec); tout à l'heure nous aurons la forme *ouc*.

situla ¹⁾ [et] utres ²⁾ in puteum dimittebantur. Juxta quem stabant hinc telones ³⁾, quos (ms. *quem*) Hispanici vocant ciconiam, inde ferreus arpax ⁴⁾; at et pirus ⁵⁾ erat, in quo coquebantur opatorum ⁶⁾ genera, lagana ⁷⁾ et artocrea ⁸⁾. In alio angulo nefrendes ⁹⁾ cum sucula ¹⁰⁾ in arula ¹¹⁾ vel in arigulo quodam latitantes ¹²⁾ intuiti ¹³⁾ sumus. Post hec autam promptuaria ¹⁴⁾ intravimus, in quibus nec arietina ¹⁵⁾ vasa nec samea ¹⁶⁾, sed crisendica ¹⁷⁾ et anaglaflia ¹⁸⁾ videbamus. Parte una mensoria ¹⁹⁾, parapsides ²⁰⁾, patellas ²¹⁾, lanceas ²²⁾, gavatas et conchas, apofereira ²³⁾, saliva [vel] salina ²⁴⁾, acetabula ²⁵⁾, trisiles ²⁶⁾; parte altera poculorum genera: phialas ²⁷⁾, parteras ²⁸⁾, crateres ²⁹⁾, cimbias, calatos, calices ³⁰⁾, scalas ³¹⁾, ampullas; parte tertia onofora ³²⁾, flascas ³³⁾, lagenas ³⁴⁾, situlas ³⁵⁾, cantaros, ydrias ³⁶⁾, catinas ³⁷⁾, orcas ³⁸⁾, urceos ³⁹⁾, inteolos ⁴⁰⁾, ceriolas ⁴¹⁾, dolia ⁴²⁾, cuppas ⁴³⁾ et cubbas, olearia, semiredia ⁴⁴⁾, sorcias ⁴⁵⁾, lenticulas ⁴⁶⁾.

¹⁾ *Buchet*. — ²⁾ *Buteus* (forme masculine de *bouteilles*). — ³⁾ *Tumbrels* (bascul); l'espagnol *cigüena* a en effet la même signification. Le mot latin *telones* est gâté de *tollenones*. — ⁴⁾ *Croc de fer*, *aveyt* (havet). Voy. Dief. v^o arpax. Les mots «inde ferreus arpax» se trouvent, dans le ms., placés fautiveusement un peu plus loin, après le mot *artocrea*. — ⁵⁾ *Furn*. — ⁶⁾ *De flammis*; voy. Jean de Garlande, §. 32. *Opatum* doit être pour *offiatum*, chose réduite en pâte. — ⁷⁾ *Turteus*. — ⁸⁾ *Ruseus*; voy. Jean de Garl. §. 30. — ⁹⁾ *Petit purceus*. — ¹⁰⁾ *Ouc* (avec) *la pitite trohie* (truie). — ¹¹⁾ *En la porcherie*. — ¹²⁾ *Afipissans*. — ¹³⁾ *Agardez*. — ¹⁴⁾ *Celers*. — ¹⁵⁾ *Utensilia eris*. — ¹⁶⁾ *Arietinus* = *aereus* est bien curieux. — ¹⁷⁾ *De arsil*. Voy. Dief. v^o samea. — ¹⁸⁾ *Encore une forme curieuse que ce crisendica* p. *chrisendica*. — ¹⁹⁾ *Vasa sculta*. — ²⁰⁾ *Ornamenta mensorie*, vasa deputata officio mense. — ²¹⁾ *Dupleres* (doublets). — ²²⁾ *Scutellas*. — ²³⁾ *Mangnos discos*. Dief.: *scheffelin*. — ²⁴⁾ *C'est un dér. de lanx*. — ²⁵⁾ *Paneres*. — ²⁶⁾ *Sauseres*. — ²⁷⁾ *Id. de hesil* (vinaigre). — ²⁸⁾ *Trestels*; voy. D.C. v^o *trisiles*. — ²⁹⁾ *Pholes*. — ³⁰⁾ *Hanaps*. — ³¹⁾ *Id.* — ³²⁾ *Duble cupe*. *All. schale*. — ³³⁾ *Cestrons*. Ce mot serait-il dérivé de *sestier*? — ³⁴⁾ *Id.* — ³⁵⁾ *Quasi latas habens genus* (l.). — ³⁶⁾ *Buchez*. *De sitio*, *sitis* (?). — ³⁷⁾ *Aquatium* vas. — ³⁸⁾ *Gates* (jattes). i. trete (?). — ³⁹⁾ *Poz*. — ⁴⁰⁾ *Id.* — ⁴¹⁾ *Posenez*. Le mot latin *inteolos* ne m'est pas clair (peut-être faut-il *urceolos*). — ⁴²⁾ *Vesues à mege* (médecin); il s'agit de cornues. — ⁴³⁾ *Toneus*. — ⁴⁴⁾ *Cupes*. — ⁴⁵⁾ *Petit barilles*. Le mot latin m'est inconnu. — ⁴⁶⁾ *Vesues de quiv*. *Sorcias* ne se trouve pas renseigné non plus. — ⁴⁷⁾ *Petit resseus*, vas olei.

In porticis ¹⁾ autem apendebant toralia ²⁾, mappe ³⁾, mantilia ⁴⁾, gausape ⁵⁾, mantergia ⁶⁾ vel factergia ⁷⁾. Inde igitur egressi ⁸⁾ ad palacium regredimur. Erat autem sarcitoris ⁹⁾ non cementarii ¹⁰⁾ artificio, ex cidulis ¹¹⁾ non ex lapidibus, per succidines ¹²⁾ et epitos ¹³⁾ conjunctum atque compactum.

Quid ergo, inquit consobrinorum unus qui aderat, cum sis natione Angelicus, patria balsamensis ¹⁴⁾, genera Balvasensis ¹⁵⁾, mansione jam diutiore (ms. *divitore*) quam voluissim Parisiensis, nunquam alicubi rurale ¹⁶⁾ huic simile edificium vidisti? Nonne tibi si fieri posset honestius ut iudicares rure paterno frui quam salari Lucellio ad dictum fuisse ¹⁷⁾. Tunc ego subridens interrogationibus, inquam, istis et duabus similibus et tam longis et puscula (*sic*, = pluscula) meditatione circumvolventibus tam subito ¹⁸⁾ respondere non agrediar, praesertim ¹⁹⁾ trapete ²⁰⁾, et trutinis ²¹⁾ carens. Et jam circuitu pergitur ab occidentali domus fronte qua prius exieramus, in meniana introimus ad orientalem partem, in quam nunc a promtuaris venimus. Egredivimur inde a latere septentrionali ²²⁾

¹⁾ *Portches*. — ²⁾ *Aürnement deliz, tapiz*. — ³⁾ *Napes*. — ⁴⁾ *Id.*; quasi manu apte (?). — ⁵⁾ *Id.*; quasi gaudium sapiens (?). — ⁶⁾ *Toallie à mains*. — ⁷⁾ *Id. à face*. — ⁸⁾ *Nos issins* (issines). — ⁹⁾ *Carpenter*. Voy. Dief. v^o saratector. — ¹⁰⁾ *Mazun*. — ¹¹⁾ *Cengles* (mot nouveau pour moi). Cidula = scidula, scindula. — ¹²⁾ *Par pauns, crevasz* (?). *Succido* est sans doute un subst. dér. de succidere, couper. — ¹³⁾ Autre mot obscur; il est glosé par *chevrans* i. clavos, *bord nail* (anglais). — ¹⁴⁾ Ces mots restent obscurs et sont sans doute altérés. Je trouve au-dessus de balsamensis (que nous avons déjà rencontré plus haut comme appellation de carresse d'abord „de illa gente“, puis „cum sis dulcis“. — ¹⁵⁾ *De Beaurais*. A quel propos cette ville vient-elle à être citée ici? car le sens de *genera* (sic) reste obscure. Y aurait-il lieu d'en inférer qu'Adam fût originaire de Beauvais? — ¹⁶⁾ *Champetre*. — ¹⁷⁾ J'avoue mon incapacité d'élucider ce passage, et plusieurs autres de notre morceau; d'un côté le peu d'importance littéraire de ce dernier, de l'autre, l'espoir de rencontrer un jour une version moins négligée, moins délabrée que la nôtre, m'ont engagé à ne pas trop consacrer de mes loisirs à rétablir un texte irréprochable et à en exposer le sens exact. Mon intérêt principal se porte sur les vocables. — Au-dessus de *salari* je trouve la glose *causatoris*. — ¹⁸⁾ *Si soudainement*. — ¹⁹⁾ *Estre ices choses*. — ²⁰⁾ *Chanjur*. — ²¹⁾ *Balances*. — ²²⁾ *De norr*.

parte, ubi hostium ¹⁾ patebat meridianus, quo prius introieramus, oppositum. Et thalamum ²⁾ a latere dextro insipientes ultra virgultum ³⁾ genecheum ⁴⁾ a longe prospectum prius adivimus, in quo telarum ⁵⁾ stamina ⁶⁾, vitramas ⁷⁾, insubulos ⁸⁾, licia ⁹⁾, radios ¹⁰⁾, panulos ¹¹⁾ videbamus, globellos ¹²⁾ etiam et matexas ¹³⁾, alabra ¹⁴⁾, celata ¹⁵⁾, calathos ¹⁶⁾ qui magis latine dicuntur quaxilla ¹⁷⁾, pensis ¹⁸⁾ et nopellis ¹⁹⁾ plena videbamus; lanam ²⁰⁾ et linum ²¹⁾, bissum ²²⁾, canabum ²³⁾, fibrinum ²⁴⁾, sericum ²⁵⁾, pladium ²⁶⁾. Indequ revertentes thalamum, velo ²⁷⁾ et auleis ²⁸⁾, non cortina ²⁹⁾ et cilicio ³⁰⁾ ornatum ³¹⁾, ingressi sumus. In quo cum primum intueremur et vehementer admiraremur vestes expositas, materia, textura, colore, specie differentes, primum intuiti sumus; materia: sericas ³²⁾, bombicinas ³³⁾, tramosericas, bissinas ³⁴⁾, lineas, linostisas ³⁵⁾ (lisez *linostimas* ou *linosericas*?), fibrinas ³⁶⁾, melotinas ³⁷⁾, quas manellas ³⁸⁾ barbari ³⁹⁾ vocant; — tex-

¹⁾ *Le us*. — ²⁾ *Chaubre*. — ³⁾ *Utre un verger*. — ⁴⁾ *Domus mulierum*. — ⁵⁾ *De teiles*. — ⁶⁾ *Estinz, warp* (angl.). — ⁷⁾ *Tremes, vof* anglie (auj. *woolf*). — ⁸⁾ *Spoles, hereldes* (?). — ⁹⁾ *Fils*. — ¹⁰⁾ *Raies, slates* (angl.). Il s'agit du peigne de tisserand. — ¹¹⁾ *Petite perches, cavillas* ferreas. Voy. Dief. — ¹²⁾ *Lusseus*. — ¹³⁾ *Serences*. — ¹⁴⁾ *Trautels* (voy. Jean de Garl. §. 66), *reles* (angl., aij. *rech*). — ¹⁵⁾ *Paniers entallies*. — ¹⁶⁾ *Id.* — ¹⁷⁾ *Paniers*. — ¹⁸⁾ *Fusels, files* (si ce mot est anglais, il ne répond pas exactement à fuscau). — ¹⁹⁾ *Vereuts, rherles*, (lisez *wherles*, aij. *whirts*). Il s'agit du peson, voy. Jean de Garl. §. 66 au mot *vertebrum*, et mon éd. du Gloss. de Lille, p. 23. Quant à *nopellum*, il est absent dans les glossaires; c'est évidemment un dérivé du germanique *Knop, Knopf*, bouton. — ²⁰⁾ *Leine*. — ²¹⁾ *Lin*. — ²²⁾ *Chermanique Knop, Knopf*, bouton. — ²³⁾ *Leine du chaubre*. — ²⁴⁾ *Seye*. — ²⁵⁾ *Estupes*. Voy. Dief. — ²⁶⁾ *Pigles* (?), *veil*. — ²⁷⁾ *De cortine de sales*. — ²⁸⁾ *Nent de cortine de quir*. — ²⁹⁾ *De heyre*. — ³⁰⁾ *Aürné*. — ³¹⁾ *De seye*. — ³²⁾ *A bombice verme, seye*. — ³³⁾ *De cheisl*. — ³⁴⁾ *De mi-lin*. — ³⁵⁾ *Vesture de chanvre*. — ³⁶⁾ *De tisin, g. beoc* (?). Le terme melotinus vient de melota = taxus; tison est donc p. *tisun* (comme grignon p. graignon). Quant à *beoc*, je pense qu'il faut lire: a. (anglice) *broc*; brock est le nom anglais du bléreau ou taïsson. — ³⁷⁾ *Mut* (moult) *chusel*, manvelsas. Le mot *manellas* et les deux gloses restent obscures. — ³⁸⁾ *Les estranges*.

tura: triliques (ms. *trīsices*)¹⁾, relas²⁾, acupictas³⁾, jaculatas⁴⁾, levidensas⁵⁾, parvidensas⁶⁾ (segmenta⁷⁾, licinia⁸⁾, interpole⁹⁾, jaculate¹⁰⁾ et pannucie¹¹⁾ deerant); — colore: polinitas¹²⁾, rosatas¹³⁾, masticinas¹⁴⁾, coccineas, jacinthinas¹⁵⁾, oloforas¹⁶⁾; — specie: tunicas¹⁷⁾, manuleatas¹⁸⁾, colobia¹⁹⁾, levitonaria²⁰⁾, armillausas²¹⁾, lumbaria²²⁾, linios²³⁾ (?) cum capâ et cum braciis²⁴⁾. Harum autem plerique extoice sive exotice erant. Deerant autem sarabarra²⁵⁾ Parthorum, Gallorum lingue²⁶⁾, Germanorum renones²⁷⁾ quas vulgi antiquitus reptas²⁸⁾ vocabant, Hispanorum stritiges²⁹⁾, Særlorum mastruge³⁰⁾. Sed et palliorum³¹⁾ genera intueri libebat: togam candidam, togam palnatam³²⁾, trabeam³³⁾, palludamentum³⁴⁾, diploideum³⁵⁾, penulam, lacernam³⁶⁾, mantum³⁷⁾, pretext-

¹⁾ *Vellus*. J'avais d'abord lu *crisices*, mais je ne doute plus guère de la leçon *triliques* malgré l'inexactitude de la traduction *velles*. — ²⁾ *Teunes* (lat. *tennes*). *Relas* est p. *ralla* qui se trouve dans Plante (Epit. 2, 2, 48). Isidore: *ralla vestis*, quae vulgo *rasis* vocatur. *Rallus* vient de *radulus*, comme *gralla* de *gradula*. — ³⁾ *Pointes*. —

⁴⁾ Id. — ⁵⁾ *Teunes*. — ⁶⁾ *Espes trap*; la traduction répond peu à la facture du mot latin qui accuse un sens contraire. — ⁷⁾ *Draz nobles*; voy. Dief. — ⁸⁾ *De line* (de corde?). — ⁹⁾ *Teinte de veyle*; cette traduction paraît fautive; le terme interpola doit avoir ici le sens ordinaire de remis à neuf, retint; cf. Dief. „ein ungekart claydt, gewalkt gewand“. — ¹⁰⁾ *Vesture rae* (rayée). — ¹¹⁾ *Reclitez* (?); quod pannus super panno suitur. — ¹²⁾ *Diversorum colorum*. — ¹³⁾ *Ruges*. — ¹⁴⁾ *Vesture teint de rad*, à mastic. — ¹⁵⁾ *Vesture de pourpre*. — ¹⁶⁾ *Tut de un colar*; il fallait dire „tout de pourpre“, voy. Dief. — ¹⁷⁾ *Chotes*. — ¹⁸⁾ *A mances*. — ¹⁹⁾ *Froges* (froc). — ²⁰⁾ *Eschapeloris* (scapulaire, all. *scheppler*); pour le mot latin, voy. DC. — ²¹⁾ *Quasi armillaus*, g. *carlepiez* (glose curieuse). Voy. DC. v^o. *armillausia*. — ²²⁾ *A lumbes*. — ²³⁾ *Vestis rotunda*. — ²⁴⁾ *Hoses*. — ²⁵⁾ *Vesture de Turches*; ailleurs interprété par esclavine. — ²⁶⁾ *Vesture de lin*. Je ne connais pas le mot *lingua* comme nom de vêtement gaulois. —

²⁷⁾ *Vestes ex pellibus facti*. Voy. Jean de Garl. §. 59. — ²⁸⁾ I. e. villosas. Voy. DC. v^o repti. — ²⁹⁾ Stricte vestes. Le mot stritiges m'est inconnu. — ³⁰⁾ *Victorie* (lisez *victorie*). — ³¹⁾ *Bete vesture à sein*. — ³²⁾ *Duple vesture* (lisez *victorie*). — ³³⁾ *Bete vesture à sein*. — ³⁴⁾ *Pallium insigne*. — ³⁵⁾ *Duple vesture*, i. e. *pallium penulatum*. — ³⁶⁾ *Pallium tangens*. Cette définition est étrange et peu claire. — ³⁷⁾ *Pallium puerile*.

tam¹⁾, planetam²⁾, casulam³⁾ (deerant buri [birri]⁴⁾, melotes⁵⁾; feminarum vero pallia: regilla⁶⁾, plepla (sic)⁷⁾, pallas (ms. *peallas*)⁸⁾, veralia (?) meretricum vel recidigma⁹⁾, que grece stole vocantur, anaboladia¹⁰⁾; deerant et amiculum¹¹⁾ et teristrum.

Aperta est inde archa¹²⁾ quedam, que reculas¹³⁾ multas modas continebat, sed jam crepusculo (ms. *corpusculo*) noctem prenuntiante, ut liberius singula intueremur, accensa sunt lucunaria¹⁴⁾, ligubre (lucubre?), lanterne, crucibola¹⁵⁾, cerei¹⁶⁾, lichinni¹⁷⁾, preustis¹⁸⁾ cinduli¹⁹⁾ flammanes²⁰⁾. Continebat autem archa quam aperuerat (*sic*), apices²¹⁾, coronas²²⁾, infulas²³⁾, pilea²⁴⁾, galearia²⁵⁾, ciclares²⁶⁾; feminarum autem diademata²⁷⁾, capitula, menibos (nimbos?), mitras cum redimiculis²⁸⁾, reculas²⁹⁾, mitas³⁰⁾ cum tennis³¹⁾, reticula³²⁾, discriminalia³³⁾, acus, inaures, acias³⁴⁾ et hec omnia capitis ornamenta erant. Colli vero, pectoris et humerorum: torques³⁵⁾, bulle³⁶⁾, monilia³⁷⁾, murenule³⁸⁾, sive muterne³⁹⁾, catelle⁴⁰⁾ vel ca-

¹⁾ *Noble mantel*. — ²⁾ *Chape à heyrumer* (?). — ³⁾ *Chape close*. — ⁴⁾ *Vestes deputate stultis*. — ⁵⁾ *Vestes de pellibus caprinis*. — ⁶⁾ *Pallium regine*. — ⁷⁾ *Wimpel*. — ⁸⁾ *Lunge vestes*. — ⁹⁾ *Tenne pallium*. Le mot *recidigma* m'est inconnu. — ¹⁰⁾ *Pallium superauratum*, *Cu-verche* (?) à *dames*. — ¹¹⁾ *Tenne pallium meretricum*. — ¹²⁾ *Hugez*. — ¹³⁾ *Benbeloz*. — ¹⁴⁾ *Chandelarbres*. — ¹⁵⁾ *Crusolz*. — ¹⁶⁾ *De cire*. — ¹⁷⁾ *Meche, limillon*. — ¹⁸⁾ *Brulés avant*. — ¹⁹⁾ *Cortices, hou* (?). — ²⁰⁾ *Flammisants*. — ²¹⁾ *Ornementa capitis; garlandesches*. — ²²⁾ *Corunnes*. — ²³⁾ *Chesubles*. — ²⁴⁾ *Huyres, a pilo*. — ²⁵⁾ *Chapeus de feutre*. — ²⁶⁾ *Garlandesche*. Il faut probablement *ciclares*. — ²⁷⁾ *Garlandesches*. — ²⁸⁾ *Mitres hou* (avec) *airnemens*. — ²⁹⁾ *Benbelos, gues*. Cette glose, dont je ne comprends pas le second terme, paraît fautive et se rapporter à *recula* petite chose, tandis qu'il s'agit de *ricula*, espèce de voile. Le mot *gues* serait-il peut-être quelque représentation française de *velum*. — ³⁰⁾ *Bendes*. — ³¹⁾ *Frenges*. — ³²⁾ *Calles* (cale, primitif de calotte). — ³³⁾ *Labella capitis; fletz, grene*. *Labella* est p. *glabella* (voy. mon Glossaire de Lille, p. 9, note 6) et la traduction de *grene*; mais ces glosses traduisent à vrai dire, non pas *discriminale* (= acus crinalis, it. *scriminale*), mais *discrimen*. — ³⁴⁾ *Trescure* (tressoir). La forme *acia* = acus n'est pas renseignée. — ³⁵⁾ *Bendes de or*. — ³⁶⁾ *Butun*. De bulle vient le fr. *boulon*. — ³⁷⁾ *Nuches* sive *fremeus* (fermails). — ³⁸⁾ *Nuches de or*. — ³⁹⁾ *Muterna* m'est inconnu. — ⁴⁰⁾ *Petite chenes*.

tenule, armille¹⁾, fibule²⁾, livule³⁾ crurum perichelides. Anulorum⁴⁾ autem genera inspeximus: ungulos samatracios⁵⁾ et cerineos⁶⁾; sed etiam cinctorum⁷⁾; semitacia (semitinctia?)⁸⁾, cingula⁹⁾, succinctoria¹⁰⁾, baltea¹¹⁾ strophea¹²⁾, catula¹³⁾, brachilia¹⁴⁾. Odoramentis etiam et unguentis vasa olofactoria, pisces, alabastra habundabant.

Horum ergo omnium inspectione satiati¹⁵⁾ in suppedaneis (suppedaneis)¹⁶⁾ concendimus et solitis colloquiis usi ora jam monente¹⁷⁾ lectos respeximus. Quorum ornamenta erant: fultra¹⁸⁾, stragula¹⁹⁾, lodices²⁰⁾, pulvilli²¹⁾, culcitre²²⁾ ex domneto²³⁾. Genera autem lectorum erant: lectice²⁴⁾, strata²⁵⁾ sive stratoria, came²⁶⁾, grabata²⁷⁾, que etiam bajula dicuntur, spinges²⁸⁾ et spinicea²⁹⁾. Tandem autem ceteris discedentibus ibi pernottaturi³⁰⁾ lectos adivimus. Ego quidem inde calceis³¹⁾ extractis, exutis vestibus scansilia³²⁾ condescendi³³⁾. Sponde³⁴⁾

1) Ornamenta armorum. — 2) *Tachet*. — 3) Ornatus rotundus. On peut aussi lire *civile* ou *tioule*. — 4) *Aneus*. — 5) Anulos quibus utebantur samatracæ mulieres cum lapide precioso. — 6) Anulos cum gemma. Cerineus n'est pas dans Dief. — 7) I. e. zonarum. — 8) Zona ex diverso coreo facto, ex albo et nigro. — 9) *Centures à hummes*. — 10-11) *Baudris*. — 12) *Liseres*. — 13) Genus zone. L'acception prêtée ici au mot catula n'est rapportée ni dans DC. ni dans Dief. Voy. cependant Festus: Catulus, genus quoddam vinculi, quod interdum canis appellatur. — 14) Zone que sunt circa brachia. — 15) *Saulez*. — 16) Sedibus quibus sedent homines vespere spaciando. — 17) *Amonestant*. — 18) *Quilte*. Cette glose n'est pas exacte; *quilte* (tout à l'heure nous aurons *cute*) répond à *culcita*. — 19) Vestis radiata. — 20) *Vêltes*. — 21) *Quisines* (coussins). — 22) *Cute*. — 23) *De plume*. Ce mot *domnetum* vient du bas-latin *duma* (all. daune) et a donné *dumet*, puis *duret*. — 24) Lecti stantes, *loft bed* (angl.). — 25) *Liz de fore* (feurre), de stramine. — 26) A canum quod est curvum. Le mot vient plutôt de *χαμαί*, cp. le gr. *χαμαίον*. — 27) *Liz de malades*. — 28) Spinges est identique avec spingæ (Isid. spingæ sunt in quibus spingatæ effigies, quos nos Grifos dicimus); donc des lits ornés de sphinx. La glose dit, de *prinz liz* (lit princier?). — 29) Lectus regalis. Le mot *spinicea*, qui n'est reuséigné nulle part, est probablement un dérivé du précédent. — 30) *A sugurner* (séjourner, reposer) *de nit*. — 31) *Chauqueres*. — 32) *Degrete de lit*. — 33) *Je muntay*; il faut lire sans toute *conscendi*. — 34) *En un degré*; glose fautive.

pedem affixi, in pluteum¹⁾ me projeci. Et talium rerum inspectione tedatus cessavi; quare et a talium descriptione²⁾ jam satis producta cesset oratio.

Habes enim que dicta sunt, mi Anselme, et incomparatum³⁾. Sed in talibus fundamentis⁴⁾ insanire⁵⁾ vel insistere. Et exemplar habeas non culibet perspicuum qualem probabas orationem et rerum usitatissimarum copiosam, ut desiderabas, nominationem. Quod si hoc nostre orationis crepusculum, nubibus pene clarescentibus, serenius quam querebas tibi videatur, orationem ipsam medicæ noctis furvitate obductam tibi palpaturo mittere paratus sum. Sed ut aliquid non superfluum, immo vere utile amico (ms. *amitto*) destinata contineat epistola (sed philosophiam de huiusmodi rebus consulas), ipsa tibi ostendet certissime tante rerum copie incomparabiliter prestantiorem esse cognitionem quam possessionem. Neque enim de ea cognitione loquor, qua talium rerum species distinguuntur, neque de ea qua phisici huiusmodi rerum naturam profitentur, sed de ea qua intelligitur quam monstruosam efficaciam habeant etiam (?) res huiusmodi animas hominum ad sui concupiscentiam abiciendi et veri boni cognitione et amore abducendi. Quare, o mi Anselme, id nunquam apud temet ipsum, ut quidam faciunt, dissimula (ms. *dissimilia*): non talia possidere, sed talibus vel bene uti vel bene carere preciosum est. Quod quidem a quibusdam (ms. *aliquibusdam*) philologis qui sola verba jactant non opera, sicut nunquam credi et nunquam intelligi et etiam inutile nunquam putari, sic illis inutile esse a me sepe accepisti. Valet! Explicit. Amen.

1) *Lit de plume*, traduction de fantaisie. Pluteus est mis ici, selon quelques précédents classiques, comme simple synonyme de lectus. — 2) *De l'écriture*. — 3) I. e. noble. — Les mots qui suivent sont intelligibles. Je crois qu'il faut lire: et incomparatum est in t. f. insanire vel insistere. — 4) I. e. libris. — 5) I. e. multum studere, ab insanis quod non est in usu. Cette glose inspire aussi peu de confiance que tant d'autres.